

Ю. В. Овсейчик

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

О ТЕМПОРАЛЬНОЙ СЕМАНТИКЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ЕДИНИЦЫ *DONC* В ДИАХРОНИИ

Рассматривается совмещение темпоральности и каузальности в семантике единицы *donc*, сохраняющей полифункциональность в широкой диахронической перспективе.

К л ю ч е в ы е с л о в а : *сочинительный союз; частица; темпоральность; каузальность; корпусные данные; диахрония.*

Исследование посвящено французской единице *donc* ‘поэтому, же, итак, следовательно’, статус которой до сих пор остается спорным по причине ее синтаксической мобильности. В современном французском языке лексема *donc*, в интерпретации П. Шародо «привилегированный» показатель следствия [1], одновременно функционирует как сочинительный союз и как частица.

Сопоставляются схожие синтаксические контексты, в которых единица *donc* используется в роли частицы после глагола в императиве и в роли сочинительного союза между двумя самостоятельными предложениями, на двух временных срезах: XI–XVI вв. (период до формирования национального языка) и XVII–н/в. (период национального языка). Используются данные Национального корпуса французского языка Frantext, в котором представлено более 5 500 оцифрованных разножанровых документов, датированных с XI в. по настоящее время [2].

Отмечается четырехкратное увеличение частотности лексемы *donc* на один миллион словоупотреблений в подкорпусах старофранцузского (1100–1299 гг.) и современного языков (1980–н/в). Ср.: 340 vs. 1 442 соответственно.

Согласно лексикографическим источникам [3, 4], переход от выражения лексемой *donc* одновременности к обозначению каузальности (temporal > causative в теории грамматикализации [5]) занимает промежуток времени в двести лет, с 980 г. (первая письменная фиксация в темпоральном значении) по 1175 г. (первая письменная фиксация в каузальном значении).

Демонстрируется, что изначально свойственный единице *donc* семантический синкретизм – обозначения следствия и текущего момента – сохраняется в ряде контекстов на протяжении исторического развития французского языка. При этом семантическое соответствие между *donc*_{союз} и *donc*_{частица} (см. [6, с.254]) остается неизменным с раннего периода развития языка.

В роли усилительной частицы лексема сигнализирует о том, что между двумя высказываниями существует отношение обусловленности в текущий момент. Ср.: – *Et oseriez vous anprendre / Por moi ma fontainne a deffandre? – Oil voir, dame, vers toz homes – Sachiez **donc** [=donc_{частица}] bien qu’acordé somes* ‘И осмелились бы вы ради меня защищать мой источник? – Да, сударыня, от всех людей. – Знайте же (тогда), что мы договорились’ (Ch. de Troyes. Chevalier au lion, 1235 [FR]); – *Vous êtes jolie, mademoiselle, dînez **donc** [=donc_{частица}] avec moi ce soir* ‘Вы хорошенькая, мадемуазель, пообедайте же (тогда) со мной сегодня вечером’ (M. Rheims. Les Greniers de Sienne, 1987 [FR]).

В роли сочинительного союза лексема свойственно обозначать следствие темпоральное при иконическом порядке следования явлений или событий реального мира, которые говорящий наблюдает непосредственно и осознаёт как «естественные», закономерные с точки зрения его чувственного опыта. Между P₁ и P₂ существует такого рода отношение, которое означает ‘если есть P₁, то обычно следует P₂’. Ср.: ...*il commanda que ilz feussent tres bien gardez et que on les feïst mengier a table. **Donc** [=donc_{союз}] s’assirent les messages au disner* ‘...он приказал, чтобы за ними ухаживали и чтобы они были приглашены к столу. Поэтому (тогда) сели посланники ужинать’ (Bérinus. Roman en prose du XIV^e siècle, 1350 [FR] *Hector devait être encore enfermé; **donc** [=donc_{союз}] je suis montée par le petit escalier* ‘Гектор все еще был закрыт в комнате; и (тогда) я поднялся по маленькой лестнице’ (M. Aymé. Clérambard, 1950 [FR]).

Выявляются контексты с исследуемой лексемой в роли союза, в которых проявляется ее темпоральное значение. При неиконическом порядке следования компонентов в них одновременно функционируют два сочинительных союза с противоположной семантикой: *donc* P_{следствие} *car* P_{причина}. Ср.: ...***doncques** avra il la teste copee, **quar** il m’a mon pere occis* ‘поэтому голова его будет отрублена, потому что он убил моего отца’ (Anonyme. Artus de Bretagne, 1305 [FR]); ...***donc** on est mal instruit; **car** il n’a révélé ce secret qu’à moi qui vous le confie* ‘Поэтому мы плохо воспитаны; потому что я доверяю тебе тайну, которую он раскрыл только мне (букв.)’ (N. Lemerrier. Pinto ou la Journée d’une conspiration, 1800 [FR]).

Устанавливается, что одновременное использование двух единиц в одном высказывании не является ни избыточным, ни неприемлемым, о чем свидетельствуют **большие** по объему контексты, в которых единица *donc* отсылает к ранее изложенному. При соединении двух частей сложного предложения единица *donc* обнаруживает семантический синкретизм: она совмещает каузальное значение (= *par conséquent* ‘следовательно’) и темпоральное (= *alors* ‘тогда’). Ср.: *Et les lieux qui sont pres des palus et des estangs, ou qui sont en pays concavé, ou qui ont leur regard vers midy, ou vers occident, sont mauvais, et maladifz. Donc il fault edifier les maisons en lieux qui soyent bien haultz, car tel lieu, tant pour la veuë, que pour regarder le pays à l’entour, est grandement convenable* ‘И места, которые находятся возле болот и прудов, или которые находятся в вогнутой местности, или которые обращены взглядом к полудню или к западу, плохи и нездоровы. Поэтому (тогда) необходимо строить дома на возвышенностях, потому что такое место как для обзора, так и для осмотра окрестностей очень подходит’ (A. Pierre. Les XX. livres de Constantin Cesar, 1543 [FR]); *La duchesse d’Agen, <...> s’en va, quand Mlle Meyer revient à l’Albéniz, donc elle est bête car rien, que l’amour, ne m’enlèverait à Meyer ce soir* ‘Герцогиня Аженская, <...> уезжает, когда мадемуазель Мейер возвращается в Альбенис, поэтому (тогда) она глупа, потому что сегодня вечером только любовь может увести меня от Мейер’ (C. Pozzi. Journal..., 1997 [FR]).

Таким образом, в контекстах с лексемой *donc* наблюдается своеобразное переплетение, совмещение, различных хронологических и логических связей. Исходное темпоральное значение обуславливает употребление единицы *donc* при установлении связи фактивного характера между наблюдаемыми внеязыковыми ситуациями. При этом сохраняется изначальное семантическое соответствие между *donc*_{союз} и *donc*_{частица}, которые различаются дистрибуцией: союз находится в инициальной позиции сочиненного компонента, частица следует за глаголом в императиве. Совмещение темпоральности и каузальности в семантике единицы *donc* и в роли союза, и в роли частицы обуславливает сохраняющийся полифункциональный статус единицы и, соответственно, ее большую употребительность в отличие от французских каузальных сочинительных союзов *car* и *or*, которые утрачивают полифункциональный характер и темпоральную сему в ходе исторического развития языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Charaudeau, P. Grammaire du sens et de l’expression / P. Charaudeau. – Paris : Hachette Éducation, 1992. – 927 p.
2. Frantext. Национальный корпус французского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.frantext.fr>. – Дата доступа: 15.08.2022.
3. Centre National des ressources textuelles et lexicales [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.cnrtl.fr>. – Date of access: 05.08.2022.

4. *Dubois, J.* Dictionnaire étymologique / J. Dubois, H. Mitterand, A. Dauzat. – Paris : Larousse, 2007. – 893 p.
5. *Kuteva, T.* World Lexicon of Grammaticalization / T. Kuteva, B. Heine. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 2019. – 632 p.
6. *Сабанеева, М. К.* Историческая грамматика французского языка / М. К. Сабанеева. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1990. – 272 с.